

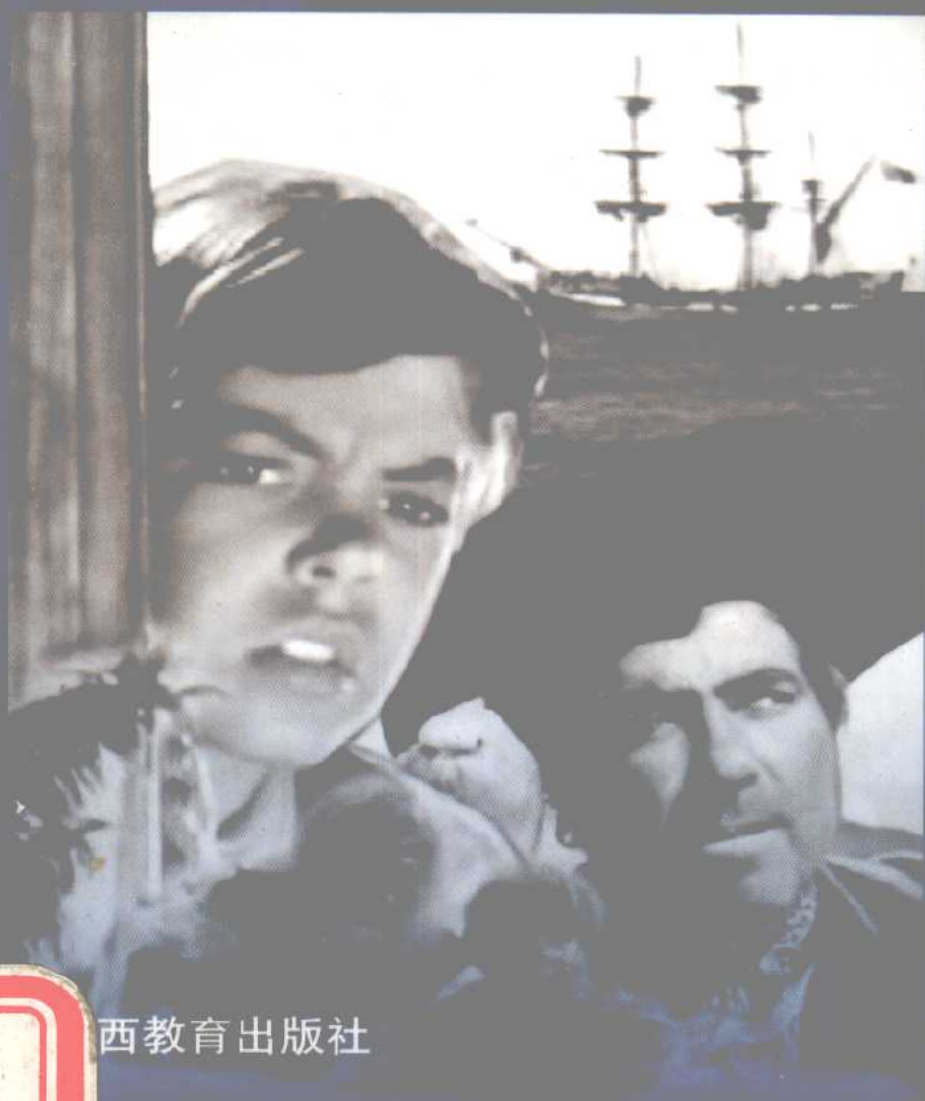


EC

英汉有声连环画库

T 金银岛 TREASURE ISLAND

Robert Louis Stevenson



西教育出版社

EC 英汉有声连环画库

T 金银岛

TREASURE ISLAND



原著	史蒂文森
改编	贺既荣
翻译	彭家信

山西教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

金银岛 / 赫既荣改编; 彭家信译. —太原: 山西教育出版社, 2003.1

(英汉有声连环画库 / 景海荣主编)

ISBN 7-5440-2481-4

I. 金... II. ①赫... ②彭... III. 连环画—作品—
中国—现代 IV. J228.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第102606号

山西教育出版社出版发行
(太原市迎泽园小区2号楼)

山西望月彩印有限公司

2003年1月第1版 2003年1月山西第1次印刷

开本: 880×1230毫米 1/72 印张: 5.75

字数: 204千字 印数: 1-10000册

定价: 9.80元

策 划：李少霖 仇小燕

主 编：景海荣

审 定：李彭恩

责任编辑：李少霖

复 审：王玉成

终 审：张金柱

装帧设计：薛 飞

图片制作：太原三原制版印刷有限责任公司

监 制：王和平

说 明

为了给广大英语学习者提供一种随意、放松、趣味、地道、直接的个性化学习模式，我们编辑了这套《英汉有声连环画库》。

内 容 本书是《英汉有声连环画库》第一辑(10本)中的一本，以史蒂文森所著《金银岛》的主要情节为脚本、配有BOBBY DRISCOLL主演的《金银岛》电影剧照、加拿大英语教师James Biello朗读的英文脚本语音编辑而成。编辑时，保留原著句子的原貌及作者的写作风格，使读者欣赏到原汁原味的英文作品。

特 点 这套图书除了在英汉两种文本、文本与图片同步之外，克服了目前有声读物语音与文本图片不能完全同步的缺陷，可根据任何一页的内容找出同步语音。使文本、图片、语音达到完全同步。

使用方法 寻求语音与任意一页内容同步的方法：

磁 带 1. 根据该页上方所印语音同步图标粗步检索磁带位置。2. 根据磁带背景音页码确认。

CD 光盘 1. 根据语音同步图标中色柱个数按A、B、C、D……累计确定光盘选段序号。2. 根据光盘背景音页码确认。

建议学习步骤 读者可根据自己的英文水平选择相应步骤。

1. 读中文连环画——欣赏名著、感悟情景
2. 两种文本对照阅读——比较两种文字对情景的描述，可提高英语阅读理解能力
3. 读英文连环画——欣赏英文对情景的描述
4. 听英语对照英文——提高英语听力
5. 听英语看连环画——直接用英语欣赏、感悟情景
6. 听英语——默想情景，用英语思维

书中有个别语言现象不合语法规范，为保持原著风貌我们予以保留。

注 由于我们学识所限，书中难免有错误和不恰当的地方，敬请读者指正。

He got downstairs one morning, to be sure, and had his meals as usual, though he ate little, and had more, I am afraid, than his usual supply of rum, for he helped himself out of the bar, scowling and blowing through his nose, and went from the parlour to the bar and back again, and sometimes put his nose out of doors to smell the sea, holding on to the walls as he went for support, and breathing hard and fast like a man on a steep mountain.



一天早晨他竟然自己下了楼，照常吃早饭。他饭吃得很少，但恐怕比平时喝了更多的朗姆酒。他皱着眉，喷着鼻子，自己到吧台倒酒，一会儿从大厅去吧台，一会儿又从吧台回到大厅；有时还会将鼻子探出门外去闻大海的气息。走动时他要扶住墙，呼吸沉且急促，就像是在攀登陡峭的山峰一样。

About three o'clock, when I saw someone drawing slowly near along the road. He was plainly blind, for he tapped before him with a stick, and wore a great green shade over his eyes and nose; and he was hunched, as if with age or weakness, and wore a huge old tattered sea-cloak with a hood, that made him appeal positively deformed. I never saw in my life a more dreadful looking figure.



大约三点的时候,我看到有人沿路摸索着慢慢走来。他显然是个瞎子,因为他用一根棍子笃笃笃地在前面探路,眼睛和鼻子上蒙着一个大大的绿色眼罩;他弯腰驼背,好像是年老体衰,身穿一件褴褛的硕大带帽水手披风,外形丑陋。我这辈子还从来没见过长得比这更可怕的人。

He stopped a little from the inn, and, raising his voice in an odd sing-song, addressed the air in front of him:-- "Will any kind friend inform a poor blind man, who has lost the precious sight of his eyes in the gracious defence of his native country, England, and God bless King George! - where or in what part of this country he may now be?"



他在离旅店不远处停下来，拖着怪怪的腔调，干瘪着嗓子冲着前方演说道：“哪位好心的朋友能告诉我这个可怜的瞎子，这是我们祖国的哪一部分，我现在是在什么地方？我在祖国英格兰神圣的保卫战中失去了宝贵的视觉，愿上帝保佑乔治国王！”

“You are at the ‘Admiral Benbow,’ Black Hill Cove, my good man,” said I. “I hear a voice,” said he, “a young voice. Will you give me your hand, my kind, young friend, and lead me in?” I held out my hand, and the horrible, soft-spoken, eyeless creature gripped it in a moment like a vice.



“朋友，你到了黑山谷本鲍将军客栈。”我说。“我听到了，”他说，“这是个年轻的声音。善良的年轻朋友，能不能把手给我，领我进去？”我伸手过去，这个面目狰狞、语气温和的盲人立即像钳子一样抓住了我的手。

I was so much startled that I struggled to withdraw, but the blind man pulled me close up to him with a single action of his arm..“Now, boy,” he said,“take me in to the captain.” “Sir,” said I, “upon my word I dare not.” “Oh,” he sneered, “ that’s it! Take me in straight, or I’ll break your arm.” And he gave it, as he spoke, a wrench that made me cry out.



我猛地一惊，想把手挣脱出来，但那瞎子胳膊稍稍一带就把我拉到了他的跟前。“听着，小鬼，”他说，“带我去见船长。”“先生，”我说，“请相信我，我不敢带你去见他。”“哼，”他冷笑道，“原来如此！带我去见他，不然我会拧断你的胳膊。”他说着就来了一下，疼得我大叫起来。

The poor captain raised his eyes, and at one look the rum went out of him, and left him staring sober. The expression of his face was not so much of terror as of mortal sickness. He made a movement to rise, but I do not believe he had enough force left in his body. "Now, Bill, sit where you are," said the beggar. "If I can't see, I can hear a finger stirring. Business is business. Hold out your left hand."



可怜的船长抬眼一看，醉意顿消，两眼直直地盯着来者，脸上的表情与其说是恐怖，不如说是绝望。他动了一下想站起来，但我认为他已力不从心了。“听着，比尔，坐那儿别动。”乞丐说，“我看不见，但我能听到你手指在颤动。公事公办，伸出左手来。”

“Boy, take his left hand by the wrist, and bring it near to my right.” We both obeyed him to the letter, and I saw him pass something from the hollow of the hand that held his stick into the palm of the captain’s, which closed upon it instantly. “And now that’s done,” said the blind man; and at the words he suddenly left hold of me, and, with incredible accuracy and nimbleness, skipped out of the parlour and into the road.



“孩子，抓住他的左手腕，让它靠近我的右手。”我们二人谨遵他的吩咐办了，只见他从提手杖的那只手的掌心里将一件东西塞进船长手中；后者立刻把它攥住。“好啦，事办完了，”瞎子说。他说着，突然松开我，以令人难以置信的准确和敏捷，匆匆走出屋子，上了路。

“----to this eternal doctor swab, and tell him to pipe all hands----magistrates and such----and he'll lay'em aboard at the 'Admiral Benbow'----all old Flint's crew, man and boy, all on'em that's left. I was first mate, I was, old Flint's first mate and I'm the on'y one as knows the place. He gave it me at Savannah, when he lay a-dying, like as if I was to now, you see. Jim, and I'll share with you equals, upon my honour.”



“去找那位该死的大夫，让他召集所有人手，地方推事之类的，到本鲍将军客栈来——把老弗林特船上剩下的人一网打尽。我曾是大副，是老弗林特船上的大副，只有我知道那个地方。他在萨万娜把东西交待给我，当时他快不行了，就像我现在一样，知道吧。吉姆，我以名誉担保，将来财宝我和你平分。”

But haste was all in vain. The captain had been struck dead by thundering apoplexy. It is a curious thing to understand, for I had certainly never liked the man, though of late I had begun to pity him, but as soon as I saw that he was dead, I burst into a flood of tears. It was the second death I had known, and the sorrow of the first was still fresh in my heart.



但一切为时已晚。船长突然中风死去。说来也怪，我从未喜欢过船长，虽然我近来才开始同情他，但是看到他死了，我还是放声大哭起来。这是我经历过的第二次死亡，经历过的第一次悲痛仍然记忆犹新。

“In, in, in!” he shouted, and cursed them for their delay. Four or five of them obeyed at once, two remaining on the road with the formidable beggar. There was a pause, then a cry of surprise, and then a voice shouting from the house:---- “Bill’s dead!” But the blind man swore at them again for their delay. “Search him, some of you shirking lubbers, and the rest of you aloft and get the chest,” he cried.



“进去，进去，进去！”瞎子叫骂着，怪他们动作太慢。四五个人立刻听从他的命令，而另外两个人则和可恶的瞎子一起留在大路上。停顿片刻之后，随着一声惊叫，接着屋里有人喊道：“比尔死了！”但是，瞎子再次诅骂他们耽搁时间。“你们这群蠢货，快搜他的身！其他人上楼去拿箱子！”他喊叫道。

“Pew,” a man cried, “they’ve been before us. Someone’s turned the chest out alow and aloft.” “Is it there?” roared Pew. “The money’s there.” The blind man cursed the money. “Flint’s fist, I mean,” he cried. “We don’t see it here nohow,” returned the man. “Here, you below there, is it on Bill?” cried the blind man again.



“皮尤，”一个海盗喊道，“有人抢先了一步，已经把箱子翻了个底朝天。”“东西还在吗？”皮尤吼道。“钱还在。”瞎子又破口大骂。“我是说弗林特的东西还在吗？”他叫道。“我们什么也没有找到。”那人答道。“喂，楼下的人，东西在比尔身上吗？”瞎子又叫道。